COMUNE DI TURBIGO
Città Metropolitana di Milano

Turbigo cittaslow

AZIENDA SOCIALE

Comune di Nosate

SERVIZIO DI PSICOLOGIA SCOLASTICA
学校心理辅导服务

Dott.ssa Laura Pisoni 博士
psicologa – psicoterapeuta - specialista in interventi psicologici nella scuola
心理学家 ● 心理治疗师 ● 学校心理干预专家

Il Servizio di psicologia scolastica, finanziato dall'Assessorato alla Pubblica Istruzione dei Comuni di Turbigo e Nosate, sarà attivo presso le scuole primaria e secondaria dell'Istituto comprensivo don Lorenzo Milani di Turbigo. Tale Servizio offre attività ed interventi volti a valorizzare l'individuo nella sua interezza e a stimolarne la crescita a livello cognitivo, affettivo, emotivo e sociale. Le attività di seguito descritte sono rivolte alle famiglie, ai docenti e agli alunni, con l'obiettivo di pensare e concordare insieme le azioni più opportune ed utili a promuovere benessere, attraverso il continuo confronto tra tutti gli adulti coinvolti nel percorso di crescita dei bambini e dei ragazzi.
学校心理辅导服务处是由 Turbigo 和 Nosate 市教育单位资助。本服务处将在 Turbigo 市的 Don Lorenzo Milani 学院属下的小学与中学投入服务。该服务提供的活动和干预措施旨在提高个人整体水平，并在认知、情感、情绪和社会层面上刺激增长。以下所述的活动针对家庭、教师和学生，目的是通过参与在孩子成长道路上的所有成年人之间的持续沟通、思考和达成最适当共识而促进孩子的身心健康。

IL SERVIZIO PREVEDE LE SEGUENTI ATTIVITA' 本单位提供以下服务：

SPORTELLO D'ASCOLTO FAMIGLIE 家庭聆听处

Spazio per le famiglie, offre la possibilità di confrontarsi con una psicologa specializzata sulle tematiche riguardanti l'età evolutiva e la famiglia, per essere ascoltati, accolti o per ricevere un aiuto mirato alle difficoltà incontrate nel difficile compito genitoriale.
为家庭而设，提供能与一位专门研究发育年龄和家庭有关的心理学家进行讨论的机会，针对父母对育儿任务的问题进行聆听，而获得有针对性的帮助。

Attivazione 激活方式

Le famiglie interessate possono contattare direttamente la specialista al numero 347-1132906 per fissare un appuntamento, lasciando il nome e il recapito per essere ricontattati, oppure possono inviare una mail all'indirizzo: laura.pisoni@icsturbigo.it
有意思的家庭可以直接拨打电话：347-1132906 预约，在录音时留下姓名和电话号码，过后将会回电。或者可发电邮至：laura.pisoni@icsturbigo.it

SPORTELLO D'ASCOLTO INSEGNANTI 教师聆听处

Spazio di consulenza psicopedagogica su richiesta degli insegnanti e del dirigente scolastico.
提供给教师和校方的心理教育辅导。

OSSERVAZIONE del gruppo classe su richiesta degli insegnanti **班级观察** 由老师提出要求

Solo su richiesta specifica delle famiglie è possibile un'osservazione sul singolo alunno.
仅在家长的特殊要求下，才有可能观察单个学生。

SPORTELLO D'ASCOLTO RAGAZZI e RAGAZZE (*Solo per la Scuola Secondaria di I grado*) **学生聆听处**（仅限初中）

Spazio per gli studenti e le studentesse che cercano un aiuto nel comprendere meglio i propri sentimenti, emozioni e comportamenti in questo momento importante della loro crescita.
提共给男女学生的空间，在他们这个重要的成长阶段里，帮助他们以更好地理解自己的情感、情绪和行为。

COMUNE DI TURBIGO
Città Metropolitana di Milano

Turbigo cittaslow

AZIENDA SOCIALE

Comune di Nosate

ATTIVITÀ ORIENTAMENTO (*Solo per la Scuola Secondaria di I grado*) **选校服务**（仅限初中）
Attività di supporto agli studenti e alle loro famiglie nel percorso che li porterà alla scelta della Scuola Secondaria di II grado.
支持和引导学生与他们的家人选择合适的高中学校。

INCLUSIONE SCOLASTICA **教育辅助**
Attività di supporto agli insegnanti e agli assistenti educativi scolastici per la progettazione d'interventi educativi volti all'inclusione degli alunni in difficoltà e con Bisogni educativi speciali (BES), in collaborazione con le famiglie e gli specialisti di riferimento.
专家与家庭一同合作，为教师和学校教育助理提供辅助活动，给予有困难和有特殊教育需求（BES）的学生设计教育干预措施。

RETE SCUOLA – FAMIGLIA - SERVIZI TERRITORIALI **学校家庭区域支援服务**
Aggiornamento continuo e confronto con i Servizi territoriali (NPI, Servizi Educativi, Servizi Sociali, Consultorio) e Centri specialistici pubblici e privati, per tutte le situazioni in carico ad essi.
不断与本地单位（医院儿童神经精神科、教育服务部、社会福利部、家庭计划中心）以及公立和私立专科中心进行交流。

Si precisa che tutte le attività verranno svolte in conformità ai protocolli adottati dall'Istituto in merito all'emergenza sanitaria Covid 19
特别声明，所有活动都将按照学院所通过有关新冠肺炎疫情防控措施进行 。

Si allega l'informativa e la modulistica previste per legge **随附个人数据处理规则信息和表格**
DA CONSEGNARE A SCUOLA AL COORDINATORE DI CLASSE
填写后请提交学校班主任。

COMUNE DI TURBIGO
Città Metropolitana di Milano

Turbigo cittaslow

AZIENDA SOCIALE

Comune di Nosate

INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI
AI SENSI DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 (GDPR)
根据欧盟法规 2016/679（GDPR）处理个人数据

1. il Regolamento UE 2016/679 (di seguito *GDPR*) prevede e rafforza la protezione e il trattamento dei dati personali alla luce dei principi di correttezza, liceità, trasparenza, tutela della riservatezza e dei diritti dell'interessato in merito ai propri dati.
   欧盟法规 2016/679（以下简称 GDPR）根据正确性、合法性、透明性、机密性保护以及数据主体关于其数据的权利的原则，规定并加强对个人数据的保护和处理。

2. Azienda Sociale è stata designata Responsabile esterno del trattamento dei dati personali – nella figura del Legale Rappresentante - su nomina dei Comuni di Turbigo e Nosate ai fini della gestione dei servizi ad essa conferiti, in ottemperanza a quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679.
   根据欧盟法规 2016/679 的规定，在 Turbigo 和 Nosate 市 Azienda Sociale 被指定为外部负责人（法律代表），以管理所提供的服务 。

3. La Dott.ssa Laura Pisoni è stata nominata da Azienda Sociale "Incaricato del trattamento dei dati personali relativi agli utenti di Azienda Sociale" per lo svolgimento del Servizio di Psicologia Scolastica sopra descritto.
   Laura Pisoni 博士被 Azienda Sociale 任命为 "负责处理跟 Azienda Sociale 有关用户的个人数据的负责人，以实施上述学校心理辅导服务。

4. Natura dei dati 数据性质：
   a. dati anagrafici, di contatto – informazioni relative al nome, data di nascita, indirizzo.
      个人数据、联系方式：有关姓名、出生日期、地址的信息。
   b. dati relativi allo stato di salute – informazioni relative allo stato di salute fisica o mentale *sono raccolte direttamente dal professionista, in relazione alla richiesta di interventi di natura professionale connessi con l'esecuzione dell'incarico*.
      健康数据：与身体或精神健康有关的信息 由专业人员根据与执行任务有关的专业干预要求直接收集。

I Suoi dati verranno trattati per svolgere attività connesse all'esecuzione del Servizio di psicologia scolastica. La prestazione e consequenzialmente i dati personali oggetto di trattamento avverranno nel pieno rispetto del Codice Deontologico professionale assunto ex art. 28 della L. n. 59 del 1989 e s.m.i.
您的数据将被处理以开展与学校心理服务的执行有关的活动。 本单位处理个人数据将完全符合职业道德守则1989年第59号第28条及随后的修正案。

Con il termine "dati personali" si intendono le categorie sopra indicate, congiuntamente considerate. Le riflessioni/valutazioni/interpretazioni professionali tradotte in dati dallo psicologo costituiscono l'insieme dei dati professionali, trattati secondo tutti i principi del GDPR e gestiti/dovuti secondo quanto previsto dal Codice Deontologico degli Psicologi Italiani.
"个人数据"是指上述共同考虑的类别。 由心理学家把思考/评估/专业解释构成了一组专业数据，并根据 GDPR 的所有原则和《意大利心理学家道德规范》的规定进行管理和处理。

5. I dati personali saranno sottoposti a **modalità di trattamento** sia cartaceo sia elettronico e/o automatizzato, quindi con modalità sia manuali che informatiche. In ogni caso saranno adottate tutte le procedure idonee a proteggerne la riservatezza, nel rispetto delle norme vigenti e del segreto professionale.
   个人数据将同时受到纸质、电子和/或自动处理方法的约束，因此，将采用手写和电子方式。 在任何情况下，都将采用所有合适的程序来保护其机密性，并遵守当前法规和专业保密性。

6. Saranno utilizzate adeguate **misure di sicurezza** al fine di garantire la protezione, la sicurezza, l'integrità e l'accessibilità dei dati personali.
   将采取适当的安全措施以确保对个人数据的保护、安全性、完整性和可及性。

7. I dati personali verranno **conservati solo per il tempo necessario** al conseguimento delle finalità per le quali sono stati raccolti o per qualsiasi altra legittima finalità a essi collegata.
   个人数据的保存的时间，将仅在实现收集目的或与之相关的任何其他合法目的所需之内。

8. I dati personali che non siano più necessari, o per i quali non vi sia più un presupposto giuridico per la relativa conservazione, verranno **anonimizzati irreversibilmente o distrutti in modo sicuro**.
   在无需或无需法律保护的个人数据，将被不可逆转地匿名化或被销毁。

9. I tempi di conservazione, in relazione alle differenti finalità sopra elencate, saranno i seguenti:
关于上述不同目的的储存时间如下：
   a. dati anagrafici, di contatto: verranno tenuti per il tempo necessario a gestire gli adempimenti di servizio e successivamente per un tempo di **10 anni**;
   个人数据、联系方式：将在管理服务义务所需的时间内保存，之后保留 10 年。
   b. dati relativi allo stato di salute: saranno conservati unicamente per il periodo di tempo strettamente necessario allo svolgimento dell'incarico e al perseguimento delle finalità proprie dell'incarico stesso e comunque per un periodo minimo di **5 anni** (art.17 del Codice Deontologico degli Psicologi Italiani).
   健康状况有关的数据：仅在执行任务和后续任务所需的时间保留，并且至少应保留 5 年，根据《意大利心理学家道德守则》第 17 条。

10. I dati personali dei genitori e dei minori non saranno "diffusi", cioè non saranno messi a conoscenza di soggetti indeterminati; invece, tali dati potrebbero essere comunicati a uno o più soggetti determinati: • a soggetti, pubblici e privati, che possono accedere ai dati in forza di disposizioni di legge o di regolamento, nei limiti previsti da tali norme; • a soggetti nostri Consulenti, nei limiti necessari per svolgere il loro incarico professionale per conto della nostra società previa nostra lettera di incarico che imponga loro il dovere di riservatezza e sicurezza del trattamento dei dati personali;• agli operatori di Azienda Sociale • al Dirigente scolastico ed al personale docente della scuola frequentata dal proprio figlio/a; • a tutto il personale dipendente o collaboratore della nostra Società, debitamente formato per la tutela dei suoi dati, da noi espressamente nominato "incaricato del trattamento".
父母和孩子的个人数据将不会被“散布”，即不被传达于无关的人。 此类数据可能传达于一个或多个特定方，如：1. 公共和私人，在规则规定的范围内根据法律或法规的规定得到数据。2. 我们的顾问，被我们任命后，在代表我司执行专业任务的限制之内，他们要承担处理个人数据的机密性和安全性义务。3. Azienda Sociale 的员工。4. 孩子学校校长和学校教学者。5. 我司所有员工或合作者，经过适当培训以保护您的数据的明确指定由我们“负责处理”。

11. L'eventuale **lista dei responsabili del trattamento** e degli altri soggetti cui vengono comunicati i dati può essere visonata a richiesta.
可以要求查看数据通信和通信方的列表。

12. Al persistere di talune condizioni, in relazione alle specificità connesse con l'esecuzione dell'incarico, sarà possibile all'interessato esercitare i **diritti di cui agli articoli da 15 a 22 del GDPR** (come ad es. l'accesso ai dati personali nonché la loro rettifica, cancellazione, limitazione del trattamento, copia dei dati personali in un formato strutturato di uso comune e leggibile da dispositivo automatico e la trasmissione di tali dati a un altro titolare del trattamento). Nel caso di specie sarà onere del professionista verificare la legittimità delle richieste fornendo riscontro, di regola, entro 30 giorni.
在某些条件持续存在的情况下，关于与执行转让有关的特殊性，相关方有可能行使 GDPR 第 15 至 22 条所述的权利（例如参考个人数据， 以及更正、取消、处理限制、以通用的结构化格式复制个人数据并可由自动设备读取以及将此类数据传输到另一个数据控制器）。 在这种情况下，专业人员有责任在 30 天内提供反馈来验证请求的合法性。

13. L'interessato ha il diritto di opporsi in qualsiasi momento, per motivi connessi alla sua situazione particolare, al trattamento dei dati personali che lo riguardano. Il titolare del trattamento si astiene dal trattare ulteriormente i dati personali salvo che egli dimostri l'esistenza di motivi legittimi cogenti per procedere al trattamento che prevalgono sugli interessi, sui diritti e sulle libertà dell'interessato oppure per l'accertamento, l'esercizio o la difesa di un diritto in sede giudiziaria.
相关方有权由于其具体情况而随时反对处理有关其个人数据。 数据控制者不愿进一步处理个人数据，除非他证明存在令人信服的合法理由进行处理，而这些理由凌驾于数据主体的利益、权利和自由之上，或用于评估，行使或 辩护权。

14. L'interessato ha il diritto alla revoca del consenso al trattamento dei dati in qualsiasi momento, consapevole che la conseguenza sarà l'interruzione immediata della presa in carico da parte di Azienda, fermi, in ogni caso, gli obblighi di legge in capo al titolare riguardo la conservazione dei dati medio tempore acquisiti. L'interessato ha il diritto alla portabilità dei dati nonché il diritto di reclamo all'Autorità Garante.
相关方有权随时撤回对数据处理的同意，并知道其后果将是立即中断 Azienda Sociale 的服务。无论如何不影响在这期间所收集的个人数据的法律义务。相关方有权迁移数据，并有权向担保机构投诉。

15. Per eventuali reclami o segnalazioni sulle modalità di trattamento dei dati è buona norma rivolgersi al Responsabile esterno del trattamento dei dati.
对于数据处理方法的任何投诉或报告，请与对外数据处理部联系。

COMUNE DI TURBIGO
Città Metropolitana di Milano

Turbigo cittaslow

AZIENDA SOCIALE

Comune di Nosate

MODULISTICA DA CONSEGNARE AL COORDINATORE DI CLASSE
请提交班级主任

SERVIZIO DI PSICOLOGIA SCOLASTICA
学校心理辅导服务
Validità Settembre 2022 – luglio 2024
有效期：2022 年 9 月至 2024 年 7 月

Consenso dell'esercente la potestà per il trattamento dei dati

数据处理意愿书

CONSENSO **(SCUOLE DELL'INFANZIA, PRIMARIA E SECONDARIA) 知情同意书** （幼儿园、小学和中学）

Il sottoscritto _____, nato a _____ il _____ e residente a
本人（父） （姓名） （出生地点） （出生日期） 户口

_____ e la sottoscritta _____, nata a _____il
（城市名称） 与本人（母） （姓名） （出生地点）

_____ e residente a _____, per proprio conto e in qualità di esercente/i la potestà
（出生日期） 户口 （城市名称） 为自身和身为孩子的家长/监护人

genitoriale/tutoria sul proprio figlio/a _____, nato/a a _____ il
（孩子姓名） （出生地点）

_____ frequentante la classe _____
（出生日期） 班级

Avendo ricevuto apposita informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Reg. UE n. 679/2016, esprimono il proprio libero consenso al trattamento e alla comunicazione dei propri dati personali per tutte le finalità e per il periodo di conservazione indicati nella presente informativa.
已收到有关根据欧盟法规第 13 号 679/2016 的技术处理个人数据的特定信息，表示完全同意出于所有目的以及在此信息中指明的保留期限内处理和交流其个人数据。

☐ **FORNISCE/FORNISCONO IL CONSENSO**
同意

☐ **NON FORNISCE/FORNISCONO IL CONSENSO**
不同意

Luogo e data _____
地点、日期

Firme/a _____
签名

_____

COMUNE DI TURBIGO
Città Metropolitana di Milano

Turbigo cittaslow

AZIENDA SOCIALE

Comune di Nosate

Modulo aggiuntivo PER ALUNNI SCUOLA SECONDARI 中学生附加表格

SPORTELLO ASCOLTO e ATTIVITÀ di ORIENTAMENTO

聆听处与选校服务

Per quanto attiene i rapporti con gli alunni della scuola secondaria riferiti allo **"Sportello d'Ascolto per Ragazzi/Ragazze"**, si richiede l'autorizzazione esplicita dei genitori/tutori ai colloqui e relativa uscita dalle classi (fare una croce sulla scelta)

关于"学生聆听处"，必须获得父母/监护人的明确授权学生才能离开课室进行面谈（请在格子里打叉）。

☐ **Autorizziamo 授权** ☐ **Non – autorizziamo 不授权**

Per quanto riguarda le **"attività di orientamento"** finalizzate alla scelta della scuola secondaria di secondo grado**,** si richiede l'autorizzazione esplicita dei genitori/tutori ai colloqui e relativa uscita dalle classi (fare una croce sulla scelta)

有关选高中活动，必须获得父母/监护人的明确授权学生才能离开课室进行面谈（请在格子里打叉）。

☐ **Autorizziamo 授权** ☐ **Non – autorizziamo 不授权**

CONSENSO 知情同意

Il sottoscritto _____, nato a _____ il _____ e residente a
本人（父）（姓名）（出生地点）（出生日期）户口

_____ e la sottoscritta _____, nata a _____ il
（城市名称）与本人（母）（姓名）（出生地点）

_____ e residente a _____, per proprio conto e in qualità di esercente/i la potestà
（出生日期）户口（城市名称）为自身和身为孩子的家长/监护人

genitoriale/tutoria sul proprio figlio/a _____, nato/a a _____ il
（孩子姓名）（出生地点）

_____ frequentante la classe _____
（出生日期）班级

Avendo ricevuto apposita informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Reg. UE n. 679/2016, esprimono il proprio libero consenso al trattamento e alla comunicazione dei propri dati personali per tutte le finalità e per il periodo di conservazione indicati nella presente informativa.
已收到有关根据欧盟法规第 13 号 679/2016 的技术处理个人数据的特定信息，表示完全同意出于所有目的以及在此信息中指明的保留期限内处理和交流其个人数据。

☐ **FORNISCE/FORNISCONO IL CONSENSO 同意**

☐ **NON FORNISCE/FORNISCONO IL CONSENSO 不同意**

Luogo e data _____
地点、日期

Firme/a _____
签名

_____